



Department of Justice  
Canada

Northern Regional Office  
2<sup>nd</sup> Floor, Nova Plaza  
5019 – 52<sup>nd</sup> Street  
PO Box 2052  
Yellowknife, NT X1A 2P5

Ministère de la Justice  
Canada

Bureau régional du Nord  
2<sup>ième</sup> étage, édifice Nova Plaza  
5020 – 52<sup>ième</sup> rue  
CP 2052  
Yellowknife TN-O X1A 2P5

Phone/Téléphone: (867) 445-2519  
Email/courriel: ken.landa@justice.gc.ca

File Number: 5223932

February 10, 2017

Mr. Andrew Nakashuk, Chairperson  
Nunavut Planning Commission  
P.O. Box 1797  
Iqaluit, Nunavut  
X0A 0H0

*By email c/o jsavoy@nunavut.ca*  
*Original to follow*

Dear Chairperson Nakashuk:

**Re: Reply to the February 8<sup>th</sup> Notice of Proposed Direction on Procedure**

This letter responds to your request for comments on the Commission's proposed *Direction on Procedure*, which was posted online on February 8<sup>th</sup>. Translated versions of this letter will follow as soon as they are available.

The following are the Government of Canada's comments on each of the newly proposed directions:

Proposed Direction #1: The Government of Canada supports the proposed extension of time for municipalities and Hunters and Trappers Organizations to file materials.

Proposed Direction #2: The Government of Canada supports the proposed extension of time for all participants to file visual aids, and the proposed extension of time to identify documents that will be referred to in oral presentation.

However we suggest that the Commission should reconsider the provision that would foreclose the granting of a further extension. Unforeseen circumstances may arise, and we suggest that the Commission should retain the discretion to consider a request for an extension on its merits.

Proposed Direction #3: The Government of Canada supports the removal of the requirement that participants deliver hard copies of certain materials.

However we take no position on whether the Commission should produce and have on-hand five hard copies of all submissions, visual aids and documents that will be referred to.

Proposed Direction #4: The Government of Canada supports the change that would permit Participants to continue to participate in the hearing process irrespective of whether they filed a written submission.

Proposed Direction #5: The Government of Canada agrees with the approach of encouraging participants to provide materials in all four languages. However the Commission should rescind all the requirements to provide translations in the October 7, 2016 *Direction on Procedure*.

For the reasons outlined in our November 15, 2016 submission (a copy of which is attached for reference), the rules should not make it

Canada

mandatory for participants to provide translated versions of their submissions.

While proposed direction number 5 indicates that the Commission would not fully enforce the previous directions, in our view the issue should be addressed by removal of the problematic rules, not by waiving enforcement of one aspect of them.

On that basis, the directions numbered 1, 7, 8 and 10 in the October 7, 2016 *Direction on Procedure* should be reviewed by the Commission, and the requirements for translation should be removed.

Proposed Direction #6: The Government of Canada supports rescission of paragraph 11 of the existing *Direction on Procedure* and the increased reliance on the Commission's public registry as the primary means to disseminate participants' filings.

General Comment: To make it easier for readers to understand the Commission's rules and directions, we suggest that the Commission should make any changes by way of an updated version of the October 7, 2016 *Direction on Procedure*.

Thank you for the opportunity to comment on these proposed changes.

Yours truly,



Kenneth David Landa  
Legal Counsel

1 Enclosure (4 languages)

Copies:

Alan Blair, counsel to the Commission

Marie Belleau, counsel to Nunavut Tunngavik Inc.

Adrienne Silk, counsel to the Government of Nunavut



Department of Justice  
Canada

Northern Regional Office  
2<sup>nd</sup> Floor, Nova Plaza  
5019 – 52<sup>nd</sup> Street  
PO Box 2052  
Yellowknife, NT X1A 2P5

Ministère de la Justice  
Canada

Bureau régional du Nord  
2<sup>ième</sup> étage, édifice Nova Plaza  
5020 – 52<sup>ième</sup> rue  
CP 2052  
Yellowknife TN-O X1A 2P5

Phone/Téléphone: (867) 445-2519  
Email/courriel: ken.landa@justice.gc.ca

File Number: 5223932

November 15, 2016

Mr. Andrew Nakashuk, Chairperson  
Nunavut Planning Commission  
P.O. Box 1797  
Iqaluit, Nunavut  
X0A 0H0

By email c/o sehaloak@nunavut.ca  
Original to follow

Dear Chairperson Nakashuk:

**Re: Request for a Review of the October 7, 2016 *Direction on Procedure: Procedures for Final Public Hearing***

The purpose of this letter is to respectfully request that the Commission review a number of requirements in its October 7 *Direction on Procedure: Procedures for Final Public Hearing* (“*Direction on Procedure*”). In particular we draw your attention to matters included in paragraphs 1, 7, 8, 10 and 11 of the *Direction on Procedure*. Translated versions of this letter will follow as soon as they are available.

**PROCEDURAL BACKGROUND**

At the September 27-29 Prehearing Conference, Commission representatives said that the Commissioners would soon give some directions to supplement, change and clarify the Commission’s existing *Rules of Procedure for Public Hearings and Public Reviews* (“*Commission’s Rules*”). Commission representatives acknowledged that there were elements of the Commission’s Rules that were not a good fit for the land use planning process or the Commission’s desired approach to the upcoming hearing.

On October 7, the Commission published the *Direction on Procedure*. The *Direction on Procedure* covers a variety of things, but it has a focus on filing and serving of documents, and taking in oral information at the upcoming hearing.

It was brought to our attention that some participants at recent Regional Pre-Hearing Conferences and Community Feedback Sessions expressed concern with the requirement that they translate their documents, particularly given the tight timelines leading up to document submission deadlines, and inquired about the availability of capacity funding for that issue among others. This suggests that the translation requirements are imposing a burden on some participants, which may hinder their ability to fully participate in the process.

**MULTI-LINGUAL PROCEEDING**

Consistent with the *Nunavut Planning and Project Assessment Act* and the *Nunavut Agreement*, the Commission is making significant efforts to ensure that the land use planning process is being conducted in Inuktitut, Inuinnaqtun, English and French. Many of the procedural changes made by the *Direction on Procedure* appear to be made with the commendable objective of fostering and facilitating usage by all participants of their choice of language from among Inuktitut, Inuinnaqtun, English and French.

Canada

However despite the Commission's laudable intentions, we are concerned that some of the newly released rules are problematic for reasons that will be explained below. As a result, we submit the Commission should review some of the means taken to conduct the land use planning process in the four languages.

#### *Summary of Multi-Lingual Filing Rules*

Paragraphs 1, 7, 8 and 10 of the Direction on Procedure appear to have been made in order to facilitate full participation in the public hearing in any of Inuktitut, Inuinnaqtun, English or French. To that end, the Direction on Procedure requires most participants to file most documents with translations in each of the four languages, including:

- Unless directed otherwise, participants must translate all documents in their entirety into all four languages (para. 1).
- Motions under section 9 of the Commission's Rules (para. 7);
- Written submissions, including written evidence, presentations and other documents filed or referred to (para. 10(a));
- Executive summaries of expert reports (para 10(a));
- Documents already submitted but not already translated, to which a participant wishes to refer, including documents filed by other participants (para 10(b)); and
- Documents already submitted but not already translated, if a person wishes to ensure the document is not disregarded by the Commission for lack of translation (para 10(d)).

The Direction on Procedure provides for exceptions to those requirements:

- Individual persons participating in their own name may make submissions in any the four languages (para. 10(f));
- Institutional or corporate participants can request these requirements be waived if they "can demonstrate a lack of resources, a shortage or lack of access to adequate translation services or other hardship" (para. 10(f));
- Documents, other than submissions, that are longer than 10 pages need not be translated in their entirety, however excerpts to which a participant will be referring to at the hearing need to be translated (para. 8).

The above rules are meant to supplement and replace the pre-existing provision in the *Commission's Rules*, which states that the Commission can direct an organization to provide a translated executive summary of a document it files (section 13.6).

Despite the commendable objective of fostering and facilitating the conduct of the hearing process in all four of Inuktitut, Inuinnaqtun, English and French, some of these rules create potentially significant implications. We can separate these issues into procedural issues and language rights.

#### *Procedural Issues and Fairness*

The Commission's Direction on Procedure treats translation very differently from the Commission's Rules (section 13.6), under which the process has operated to date. It also seems that the Commission's new Direction on Procedure has retroactive implications, although the implications are not entirely clear.

The combined effect of sub-paragraphs 10(b) and 10(d) makes it difficult to determine whether a participant needs to file a retroactive translation of a document that was filed in a previous step. Although subparagraph 10(b) states that such a filing is only necessary if the participant wants to refer to the document, this seems contradicted by subparagraph 10(d), which tells the participant

they are at risk of having their document disregarded if they do not file translations. This creates considerable uncertainty about the Commission's hearing record.

This is a multi-year process, and participants have throughout this time and in good faith filed voluminous materials in the languages of their choice. The possibility of disrupting that now, by disregarding the material for lack of translation, does not seem reasonable or fair to participants.

Additionally, the Direction on Procedure puts a burden of translation on both:

- (i) the filer of a document, if that organisation wishes to refer to it (Direction on Procedure, para. 10(b)) or ensure it is not disregarded (Direction on Procedure, paragraph 10(d)); and
- (ii) any other organisation that wishes to refer to a single-language document filed by another participant (Direction on Procedure, paragraph 10(b)).

Because of this second requirement, where more than one participant wishes to refer to a previously filed unilingual document, multiple sets of translations may be filed. Those translations may or may not line up exactly, perhaps causing confusion. Additionally, this would clearly be a waste of resources.

The decision of whether to translate a document is made more challenging because it will be impossible for parties to always anticipate which previously filed documents, or parts of documents, will be relevant in addressing what other participants might raise and emphasize at the hearing. It would be most unfortunate and unfair if participants were deprived of the ability to rely on documents already filed with the Commission up to the date of the Direction on Procedure.

#### *Language Rights*

Furthermore, despite being well-intended, the translation rules on the Direction on Procedures inadvertently breach language rights conferred upon all the participants (other than the Government of Canada) by the *Nunavut Planning and Project Assessment Act* and the *Official Languages Act* (Canada).

Because it is not a "member of the public" for the purposes of the *Official Languages Act* (Canada), mandatory translation requirements can validly apply to the Government of Canada. However, such rules are problematic when applied to any other participant because of the language provisions of the *Nunavut Planning and Project Assessment Act* and the *Official Languages Act* (Canada).

For the purposes of this submission, we have assumed that a member of the Commission or an intervenor in the process has requested that the Commission conduct the upcoming hearing in Inuktitut. Therefore, under section 37(2) the *Nunavut Planning and Project Assessment Act*, the hearing must be conducted in Inuktitut (which in this context means Inuktitut and Inuinnaqtun), as well as in English and French in accordance with the *Official Languages Act* (Canada).

Additionally, as this hearing is a proceeding before the Commission, under section 37 of the *Nunavut Planning and Project Assessment Act*, the Commission must ensure that any witness can be heard in any of these languages, and is not disadvantaged by not being heard in another of those languages.

We respectfully submit that the requirement for participants to translate documents into all four languages is inconsistent with a right to participate in the hearing and communicate with the Commission in any one of the four languages. We say this for the following reasons:

- An intervenor may request a public hearing be conducted in Inuktitut (section 37(2) of the Act), which implies strongly that intervenor has the ability to use Inuktitut or Inuinnaqtun in written materials, without having to use other languages. Requiring a participant to use all languages renders their right to use Inuktitut or Inuinnaqtun almost meaningless.
- We presume that some of the written material presently being produced for submission to the Commission by other participants may include evidence. An institutional witness giving evidence in one language of choice has the right to be heard in that language. The Commission has the corresponding duty to ensure that the witness “will not be placed at a disadvantage by not being heard in another of those languages” (section 37(4) of the Act). This would suggest strongly that a witness cannot be obligated to provide evidence in multiple languages.
- Section 22 of the *Official Languages Act* (Canada) provides the right for members of the public to communicate with the head office of the Commission in either English or French. This gives members of the public, including institutional and corporate participants, the ability to use either English or French in communications with the Commission, without having to use other languages. As with the right to use Inuktitut or Inuinnaqtun, requiring participants to use all four languages renders their right to use English or French almost meaningless.

On that basis, we respectfully submit that it is incumbent on the Commission to take measures to ensure it can respect the choice of language of the participant that is communicating with the Commission, to understand what the participant is communicating to the Commission and enable the participant to understand in their chosen language the information they require for the purposes of the hearing. Such measures may very well require that submissions and other key documents be translated and made available in all four languages. However, it is our submission that it is inconsistent with section 37 of the Act and section 22 of the *Official Languages Act* (Canada) to make it mandatory for participants other than the Government of Canada. Ideally, the the participant may well provide translations. Failing that, we would expect the Commission itself would see to arranging for the translation of documents that may be required in other languages.

#### **FILING AND SERVICE**

We would perhaps not raise the following issues if it were not for the more important language rights issues discussed above. However, as the Commission reconsiders its approach to filing and document management, we would also ask the Commission to consider the following observations on filing and service.

The Commission’s Direction on Procedure requires service of all documents on a large group of recipients (see, for example para. 11). The Direction on Procedure also puts the burden on the serving party to know where a participant can be served, or who that participant’s appointed representative might be, and whether that participant might have the ability to receive electronic service. It also places the burden on every other participant to acknowledge service, failing which the serving party must pursue the matter.

Moreover, participants are required to deliver 200 hard copies of all documents to which they intend to refer at the hearing (para. 8), even if the document was filed by another participant. This will require a large volume of printing, even in cases where the intended reference might be fleeting. Additionally, this would result in duplication where more than one participant intends to refer to the same document, which is likely to happen with important documents on central issues.

It is not clear why this burdensome approach to document management and service is being taken when under the *Nunavut Planning and Project Assessment Act*, the Commission has a duty to have an authoritative and accessible public registry, and to post on that registry the comments received on the draft land use plan (section 201(1)(d) of the Act). If the Commission cannot rely on its registry as the primary method of disseminating these comments, then perhaps the Commission can work with participants to develop a service list and other approaches to streamlining this aspect of the procedures.

## CONCLUSION

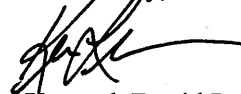
At the prehearing conference the Commission's representatives informed the participants that the Commission viewed its rules as not fully appropriate for the task at hand, and that the Commission's Rules would need some adjustment to prepare for the upcoming hearing. It was not clear at that time how substantially the Commissioners might have wanted to change the existing rules. It now appears that the changes are substantial and that at least some are problematic.

We respectfully submit that, for example, the translation requirements are so different and more demanding than those provided for in section 13.6 of the Commission's Rules that the Commission was required to adopt them only in accordance with the process provided for by section 38 of the *Nunavut Planning and Project Assessment Act*. The purpose of that section is to ensure that the Commission's rule-making is informed by a broad cross-section of perspectives and expertise, which would have enabled the Commission to benefit from these views and comments when making those new rules.

The Government of Canada is pleased to support the Commission's efforts to ensure that the land use planning process is multi-lingual and inclusive of all participants and witnesses, whether they wish to use Inuktitut or Inuinnaqtun, or English or French. Unfortunately, the substantial rule changes made by the Commission through the Direction on Procedure to achieve this laudable objective appear to be inconsistent with the right granted to participants to use either of Inuktitut, Inuinnaqtun, English or French at their choice, and also give rise to issues of fairness.

We would be happy to assist the the Commission in developing and adopting a valid and well-designed approach to ensuring a multi-lingual, accessible and efficient hearing. We suggest this be started with Nunavut Tunngavik, the Government of Nunavut, and the Government of Canada at first. Then, if a change of rules is necessary, Commission can follow the process required by section 38 of the Act to ensure the rule-making exercise is informed by the perspectives and views of participants.

Yours truly,



Kenneth David Landa  
Legal Counsel

### Copies:

Alan Blair, counsel to the Commission  
Marie Belleau, counsel, Nunavut Tunngavik Inc.  
Adrienne Silk, counsel, Government of Nunavut



















Department of Justice  
Canada

Northern Regional Office  
2<sup>nd</sup> Floor, Nova Plaza  
5019 – 52<sup>nd</sup> Street  
PO Box 2052  
Yellowknife, NT X1A 2P5

Ministère de la Justice  
Canada

Bureau régional du Nord  
2<sup>ième</sup> étage, édifice Nova Plaza  
5020 – 52<sup>ième</sup> rue  
CP 2052  
Yellowknife TN-O X1A 2P5

Phone/Téléphone: (867) 445-2519  
Email/courriel: ken.landa@justice.gc.ca

Titigat Nappaa: 5223932

Nuvipa 15, 2016

## NUUPTIQNIGIT QAVLUNATUT TITIRAQAQHIMAYUT.

Mr. Andrew Nakashuk, Ikhivautalik  
Nunavut Parnaiyit Kamisan  
Titigaqaaqvia 1797  
Iqaluit, Nunavut  
X0A 0H0

*Qagitauyakkut c/o sehaloak@nunavut.ca*  
*Titigatuqa kinguaguqtukhaq*

Ikahivautalikmun Nakashuk:

### **Piplugu: Tukhiqnia Naunaiyaqnia tamna Aktuupa 7, 2016 Tiliugut Pityuhiqnut: Pityuhit Kingulliqqanut Inungnut Naalakvik**

Tamna pityuta uuma titigaq upiguhukhuni tukhirniq tapkuat Kamisankut naunaiyaini qaphit piyaqaqnit tapkunani Aktuupa 7 *Tiliugutit Pityuhiqnut: Pityuhit Kingulliqqamik Inungnik Naalakvik* (“Tiliugut Pityuhiqnut”). Piluaqtumik takutquyavut pityutit ilalgit taiguani 1, 7, 8, 10 tamnalu 11 tapunani Tiliugut Pityuhiqnut. Kipuktauhimayuq titiqat uuminga titiqamik kinguaguqniaq piyaulaliqat.

### **PITYUHIT UNNIQTUTAI**

Talvani Saptaiqa 27-29 Naalaktitinihaqtitlugit Katimaniqmi, Kamisani kivgaqyuiyut uqaqta tapkuat Kamisauyut tunihiniat tiliugutinut ilagiagutinik, ahianguqni uingaiqnilu tapkuat Kamisankut talvanittut *Maligait Pityuhiqnut Inungnik Naalakvikmi Inungnutlu Naunaiyainit* (“Kamisankut Maligait”). Kamisani kivgaqyuiyut ilihimayai tapkuat piqaqninut Kamisankut Maligait tapkununga naamaktumik pihimaitni nuna atuqtaunianik upalungaiyainiqmun pityuhit tapkualuniit Kamisankut piyumayai pityuhit atuqtukhamun naalakvik.

Talvani Aktuupa 7, tapkuat Kamisan makpigaliuqta tapkuat Tiliugutit Pityuhiqnut. Tamna Tiliugut Pityuhiqnut piyai allatqit hunat, kihimik pinahuaqniqhai tunihiniq kivgaqtuiniqlu titiqanik, pitaqnilu uqauhiqnut tuhagakhat qaiyumi naalakvikmi.

Tuhaqhitaayugut tapkuat ilia piqatauyut qangahaq Nunaliit Avikhimaniyani Naalaktitinihaqtitlugit Katimaniqni Nunaliuyutlu Uqauhit Katimaviat uqauhigiyaayut ihumaalutit piplugit piyaqaqnit kipuktaiyaqaqni titigaqtik, piluaqtumik piplugit pivikhakilgua tikitnihaqtitlugu titiqat tuniyaunit kiklikhai, piyaqaqtitnilu pilaqnit maniktakhaitnik tahapkuat ahiilu pityutaayut. Una ihumannartuq tapkuat kipuktaunit piyaqaqni pipkaiyut akhurnaqgutauninik ilainut piqatauyunut, tapkuat pittailitaulat tamaitnut piqatauninik pityuhiqni.

### **AMIHUNIK-UQAUHILGIT PITYUHIT**

Malikhugit tapkuat *Nunavut Upalungaiyainiq Havatlu Naunaiyaqni Piquyat* tapkuatlu *Nunavutagutinut Angigutit*, tapkuat Kamisankut pipkaiyut angiyumik pinahauqni atuqpiagiangi tapkuat nunap atuqninut upalungaiyainiq pityuhit havagiyauni Inuktitut, Inuinnaqtun, Qablunaatun Uiviititlutlu. Amihut tahapkuat pityuhit ahianguqni pipkaqta Tiliugutit Pityuhiqnut

Canada

piyauhimalguqtut naamaktumik ihumagiyauni atugahuaqtitninut ihuaqhihimanilu atuqnit tamaitnut piqatauyunut atugumayainik uqauhit ilautitlugit naliatnik Inuktitut, Inuinnaqtun, Qablunaatun Uiviititlutlu.

Kihimik pigaluaqtitlugit Kamisankut uqalaqta piniqahimanit, ihumaluktugut tahapkuat ilia nutanguniqhat hatqiqtitai maligait ihuityutayut piplugit tapkuat unniqtauniat ataani. Piplugit, tuniyavut tapkuat Kamisankut naunaiyaqtakhagiyai ilia pityutit havagiyakhai tapkuat nuna atuqnianut upalungaiyainiq pityuhit hitamani uqauhiqni.

*Nainaqhimayut tapkuat Amihut-Uqauhiit Tuninit Maligait*

Taiguat 1, 7, 8 tamnalu 10 tapkunani Tiliugutit Pityuhiqnut takukhauyut piyauhimanit ihuaqhautaunahuaqhguit piqatauttiarniqmun inungnut naalakvikmi naliakniliqak Inuktitut, Inuinnaqtun, Qablunnatun Uivititlutluniit. Taimaittumik, tamna Tiliugut Pityuhiqnut piyaqatitai amihuniqhat piqatauyut tunihiniq titiqanik kipuktaqhimayunik atuni hitamani uqauhiqni, ilautitlugit:

- Kihianik tiliugaukpat ahiagut, piqatauyut kipuktagiaqtaqta tamaita titiqat tamaitnut tamatkiqlugit hitamat uqauhit (taiguag 1).
- Pigiaqtiyut ataani nakataani 9 tapkunani Kamisankut maligait (taiguag 7);
- Titigaqhimayut tuniyayut, ilautitlugit titigaqhimayut naunaipkutut, hatqiqtitayut ahiilu titiqat tuniyayut taihimayutluniit talvunga (taiguag 10(a));
- Ataniyusunut nainaqhimayut qauyimayiuyut tuhaqhitaqta (taiguag 10(a));
- Titiqat tuniyagiqtit kihimik kipukhimaittut, tapkuat piqatauyut piyumayai taihimanit, ilautitlugit titiqat tuniyai ahii piqatauyut (taiguag 10(b)); tamnalu
- Titiqat tuniyautaqhimayut kihimik kipukhimaittut, inuk piyumakpat atuqpiqaqtitnia tamna titigaq hugiyauttailinia tapkunanga Kamisankutnit kipukhimaitnianut (taiguag 10(d)).

Tamna Tiliugut Pityuhiqnut piqaqtitat atungitkaluaqninut tahapkuat piyalgit:

- Inmiguqtut inuit piqatauni inmingnik atiqmingnut tunihilat naliakni tapkuat hitamat uqauhit (atiguag 10(f));
- Havakviuyut kuapurisatluniit piqatauyut tukhilat abluqtaunianik pikpata “takukhautitnia piqangittanga, amigaqni naamaktumik kipuktaiyit kivgaqtit ahiluniit ayuqhagutaunit” (taiguag 10(f));
- Titiqat, ahii tuniyayut, avataanittut 10 makpigait kipuktaungitkaluaqlutik tamaat, kihimik ilagiyai taphuma piqatauyup taittaqniagai naalakvikmikipugialgit taiguag 8).

Tapkuat qulaani maligait piniqahimayut ilaliutinit himautaunilu atuqpagiqhimayunut piqaqnit tapkunani *Kamisankut Maligait*, tapkuat uqahimayut tapkuat Kamisankut tiliugit timiuyumik piqaqtitiniq kipuktaqhimayunik ataniyusunut nainaqhimayunik titiqamun tuniyainik (nakataani 13.6).

Pigaluaqtitlugu havattiagaunahuaq ihumagiyaunia pipkaqni ihauqhihimanilu havagini tapkuat naalakvik pityuhit tamaitni hitamat Inuktitut, Inuinnaqtun, Qablunaatun Uivititlutlu, ilia tahapkuat maligait pingugutayut angiyumik pityutaulaqlut. Avilaqtavut tahapkuatpityutit pityuhiqnut pityutit uqauhiqnutlu pilagutit.

*Pityuhiqnut Pityutit Ayyikkiktitainiqlu*

Tapkuat Kamisankut Tiliuguta Pityuhiqnut piyai kipuktagaunitayurnaqqiagutai tapkunanga Kamisankut Maligaitnit (nakatani 13.6), atuqhugit tapkuat pityuhit aulavakni ublumimun. Pilguqmatlu tapkuat Kamisankut nutaq Tiliuguta Pityuhiqnut utiqtaiquipluni pityutiqaqnit, kihianik utiqtagutaunit uingaittiaqhimaittut.



Tapkuat katitlugit aktuanit taiguakhat ilagiyai 10(b) tamnal 10(d) ayuqnaqutaayut naunaiqninik naliat piqatauyut tunihyaqaqnit utiqtagutaayunik kipuktainit titiqat tuniyauhmayunik hivuani atuqtaayunut. Pigaluaqtitlugu taiguakhat ilagiyai 10(b) uqaqhimayut tahapkuat tuniyaunit piyalgit kihimik piqtauyuuq uqauhigiyumakpagit titiqat, una akigaqtutaulgurtuq taphumanga taiguakhat ilagani 10(d), tamna unniqhiyuq pinahuquqnit titigaqutai hugiyaungilaqnit kipuktaqhimaitpata. Una pingugutaayuuq ayyikkitaqinut pingilaqnik tapkuat Kamisankut naalakniqmun titigait.

Una amihunut ukiunut pityuhiq, piqatauyutlu pivikhalgit talvuna pivigiyanut ukpirnaqtumiklu tunihivaktut amihuqpianik titiqanik uqauhiqnut atugumayamingnik. Tamna ulapihalaqnia hugiyaungitlaqinut tapkuat titiqat kipuktaqhimaitninut, naamaqungitmat ayyikkitaingitmatlu piqatauyunut.

Ilagiplugu, tamna Tiliugut Pityuhiqnut pipkaiyuq akhurnaqninik kipuktaiyunut tamatkiknut:

- (i) tamna tunihiyuq titiqanik, pikpat tamna timiuyuq taiyumakpat tapkuninga (Tiliugityut Pityuhiqnut, taiguaq 10(b)) atuqpiaqtitniluniit hugiyaungitninik (Tiliugityut Pityuhiqnut, taiguaq 10(d)); tamnal
- (ii) kitutliqak ahii timiuyut taihiyumayut atuahiymun uqauhiymun titiqanik tuniyauyunik ahianit piqatauyumin (Tiliugityut Pityuhiqnut, taiguaq 10(b)).

Piplugu una aipanik piyaaqnit, piyagangit ilaplugit atauhiungittuq piqatauyuuq taihiyumakpat hivuagut tuniyauhmayumik atauhiqmik uqauhilikmik titqamik, amihut ilagit kipuktaqnit tuniyaulat. Tahapkuat kipuktaqnit pilaqtut ayyaikkitaungitnit, immaqak naunaqhityutaulutik. Ilagiplugulu, una tamaungainagutaulaq piqagutaayunut.

Tamna ihumaliugut naliaknik kipuktitniagiakha titigaq akhurnaqgutaavallaq piplugu ayurnagutauniaq piqatauyunut niguinginagiangi naliat hivuani tuniyauyut titiqat, ilainaluniit titiqat, atuqniqaqniagianga hugiaqinut kitut ahii piqatauyut hatqiqitniagiakhai akhuqyumityutailuniit naalakvikmi. Ilaa mamianalartuq naamalaittuqlu piqatauyut pipkagaungitpata pilaqnik naahugini titiqat tuniyagiqhimayut tapkununga Kamisankutnut tikitlugu ublua taphuma Tiliugut Pityuhiqnut.

#### *Uqauhiqnut Pilagutit*

Hulivalliq, pigaluaqtitlugit pittiarhiaqhimani, tapkuat kipuktainiqmun maligait rules talvani Timiugutit Pityuhiqnut ilaali hiqumititai uqauhit pilagutai piyauni tamaitnut piqatauyunut (ahii nut tahapkuat Kavamatkut Kanatami) tapkununga *Nunavut Parnautiit Havanguyutlu Naunaiyautit Piquyat* tapkuatlu *Atugialgit Uqauhit Piquyat* (Kanata).

Piplugu ilaungitni tapkununga “ilauyut inungnut” piplugit tapkuat *Atugialgit Uqauhit Piquyat* (Kanata), piyalgit kipuktainit piyaaqni atuttiaqtumik atulat tapkununga Kavamatkut Kanatami. Kihimik, taimaittut maliait ihuiyutilgit atuqtauyagangata kitunutliqak ahii nut piqatauyut piplugit uqauhiqnut piqagutai tapkuat *Nunavut Parnautiit Havanguyutlu Naunaiyautit Piquyat* tapkuatlu *Atugialgit Uqauhit Piquyat* (Kanata).

Piplugit ukuat tuniyauni, ihumagiyavut tapkuat katimayit Kamisankutnut tapkuatluniit pityutilgit pityuhiqni tukhiqhimayut tapkuat Kamisankut havagini tapkuat atuqtukhat naalakvik Inuktitut. Taimaittumik, atuqhugu nakataani 37(2) tapkunani *Nunavut Parnautiit Havanguyutlu Naunaiyautit Piquyat*, tamna naalakvik atuqtauyalik Inuktitut (tamna uuma titiqani piplugutukilik Inuktitut tamnal Inuinnaqtun), Qablunaatunlu Uivitutlu malikhugit tapkuat *Atugialgit Uqauhit Piquyat* (Kanata).

Ilagiplugit, uumani naalakvikmi pityuhiq hangani Kamisankut, malikhugit nakataani 37 tapkunani *Nunavut Parnautiit Havanguyutlu Naunaiyautit Piquyat*, tapkuat Kamisankut atuqpiaqtitiyalgit kitutliqak tautuktiyut naalaktaulaqni kitunutliqak ukuat uqauhiqnut, tamaungaqtitaulaitnilu atuqnik naalaktauni ahianut tahapkuat uqauhit.

Upiguhukhuta tuniyavut tapkuat piyaaqnit piqatauyut kipuktaini titiqat tamaitnut hitamat uqauhit

malikhaqtut pilagutainut piqatauniq naalakvikmi tuhaqhitainiqlu tapkununga Kamisankut kitunikliqak ilanganik tahapkuat hitamat uqauhit. Uqauhigiyavut ukuat piplugit tahapkuat pityutit:

- Pityutiartuq tukhilaq inungnik naalakvik atuqtauyanga Inuktitut (nakataani 37(2) tapkunai Piquyat), tapkuat piniagtugiyai akhut tapkuat pityutilgit pilagutai atuqnit Inuktitut tamnaluniit Inuinnaqtun titigaqhimayuni titiqat, atungitkaluaqlugit ahii uqauhit. Piyaqaqtitni piqatauyut atuqnik tamaita uqauhit pipkaiyut pilagutainik atuqni Inuktitut tamanluniit Inuinnaqtun tukiqaguigutaulguqnit.
- Ihumagiyavut atuqniagiangi ilia titigaqhimayut titiqat tatya hanayayut tuniyakhat tapkununga Kamisankutnut ahiinit piqatauyunit ilaqalat naunaipkutaqnik. Havaktiuyumun tautukti tunihiyut naunaipkutaqnik ilanganut uqauhiq atugumayaminik pilagutilik tuhaqtaunia taphumunga uqauhiqmun. Tapkuat Kamisan attauttikkut havagiyai atuqpiaquplugit tapkuat tautuktiyut “pipkagaulaittut ihuityutaunit tuhaqtaungittanginut ahianut tahapkuat uqauhit” (nakataani 37(4) tappkunani Piquyat). Una pilagutauyuq akhut tapkuat tautuktiyut piyaqalaittut piqaqtitiniq naunaipkutaqnik amihunut uqauhiqnut.
- Nakataani 22 tapkunani *Atugialgit Uqauhit Piquyat* (Kanata) piqaqtitiyut pilagutainik ilaayunut inungnut tuhaumattitiniqmik tapkununga ataniqaqvik aapisia tapkuat Kamisankut naliaknut Qaplunaatun Uivitutluniit. Una pipkaqta ilaayut inungnut, ilautitlugit havakviyuni kuapurisanilu piqatauyut, tapkuat pilaqnit atuqni naliaknik Qablunaatun Uivitutluniit tuhaumatitni tapkuat Kamisankut, atuqhimaittumik ahianik uqauhit. Taimattauq pilagutit atuqni Inuktitut tamnaluniit Inuinnaqtun, piyaqaqtitni piqatauyut atuqni tamaita hitamat uqauhiit pipkaqta pilagutai atuqni Qablunaatun Uivitutluniit tukiqaguigut.

Tamna piplugu, upiguhukhuta tuniyavut tamna piyagikmatyuk tapkuat Kamisankut piyaqaqnit atuqpiagiangi upigilaqta niguagaq uqauhiq taphuma piqatauyup tuhaqhityuta tapkununga Kamisankutnut, kangiqhiyakhaq hunat piqatauyut tuhaqhityutigiya tapkununag Kamisankutnut atuqpiagiangilu tamna piqatauyut kangiqhimayanga niguaqtat uqauhiq tapkuat tuhagakhat piyaqaqta piplugu tamna naalakvik. Taimaittut piyaunit piyaqalat tuniyaunit ahiilu atuqtut titiqat kipuktauyangi piyaulatlu tamaitni hitamat uqauhiqni. Kihimik, tuniyavut tapkuat malikhangitnit tapkununga nakataani 37 tapkunani Piquyat tamnaluniit nakataani 22 tapkunani *Atugialgit Uqauhit Piquyat* (Kanata) havagiyagaqnit piqatauyunut ahiinut tapkuat Kavamatkut Kanatami. Atuguminartuq, tapkuat piqatauyut piqaqtitilat kipuktauninik. Atungitpat tamna, nigugilaqtavut tapkuat Kamisankut inmingnik ihauqhainiat tapkuat kipuktauninik titiqat piyaqalat ahiinut uqauhiqnut.

## **TUNIHINIQ KIVGAQTUTITLU**

Immaqak hatqiqitniangitavut tahapkuat pityutit pingitpat atuqpiaqni uqauhit pilagutai pityutit uqauhiyut qulaani. Kihimik, piplugit tapkuat Kamisankut ihumagitqikhaqni pityuhiqtik tunihiniqmun titiqatlu aulatauni, apigilaqtavutlu tapkuat Kamisankut ihumaginirik tahapkuat takuyaunit tunihiniqmun kivgaqtutitlu.

Tapkuat Kamisankut Tiliugut Pityuhiqnut piyalgit kivgaqtutit tamaitnik titiqat angitqianut ilagit pitagauni (takulugu, naunaipkutaunia taiguat 11). Tamna Tiliugut Pityuhiqnut pipkaikmiyuq akhurninut kivgaqtuiyut piqatauyut ilihimayangi humi piqatauyut kivgaqtugaulagiakha, kinaluniit piqatauyut tikkuqaqtaunia kivgaqtuiyut pilagiakha, naliakniklu tamna piqatauyut pilagiakha pitaqnik qagitauyakkut kivgaqtutit. Pipkaqmiyaittauq tapkuat akhurnaqtut tamaitnut ahii piqatauyut illitugini kivgaqtutit, pingitpat kivgaqtuiyut piqatauyut pinahauqnia pityutauyut.

Hulivalliq, piqatauyut piyalgit tuninit 200 alilayut ayyikkutai tamaita titiqat tapkuat piniqhimayai taininik talvani naalakvikmi (taiguat 8), pigaluaqtitlugu tamna titigaq tuniyauhimakpat ahianit

piqatauyumin. Una piyaqaqniaq amihuqpianic titigaqnit, tapkunaniugaluq tainiaqhimayainik mikiyunnugaluamik. Ilagiplugitlu, una pityutauniagaluaqtitlugu malguitaqtitaunit tapkuat atauhiungittumin tainiaqhimakpagit tapkuat atauttit titiqat, tapkuat atuqpialarniqata titiqat pityutauniqhanut.

Naunartuq hungmat akhuqtitauyangi pityuhit titiqat aulataunit kivgaqtutiginilu piyauhimagayut malikhugit tapkuat *Nunavut Parnautiit Havanguyutlu Naunaiyautit Piquyat*, tapkuat Kamisankut havalgit aulattiyuyangi pilaqtitnilu inungnut titigaqaqviunit, hatqiqtitnilu tapkunani titigaqaqvikni uqauhit piyai uktutauyunut nunap atuqninut upalungaiyautit (nakataani 201(1)(d) tapkunani Piquyat). Pikpata tapkuat Kamisankut naahugilaitpagit titigaqutiktik atuqniqhaunit pityuhinut tuniuqaqnit tahapkuat uqauhit, immaqak tapkuat Kamisankut havaqatigilaqtai piqatauyut pivaliatitnity kivgaqtutit titiqat ahiilu pityuhit piyuminaqhaqninut una ilagiyat pityuhinut.

### **INIQTIGUTIT**

Talvani naalaktitinihaqtitlugit katimaniqmi tapkuat Kamisankut kivgaqtigiyai tuhaqhitai tapkuat piqatauyut tapkuat Kamisankut ihumagiyai tapkuat maligait naamagiyauttiangitni havakhanut atuqtakhat, tahapkualu Kamisankut Maligait ihuaqhgiaqagiqaqninik hannaiyaqhuni atuqtukhanut naalakvikmun. Uingaiqhimaittuq tapkuat pivikhat qanuqtut angipyaktumik tapkuat Kamisankut piyumayangi ahianguqnik tatyat atuqtut maligait. Takukhaulguliqtut tapkuat ahianguqnit angipyaktumik ilaali ilaitnut ihuityutauyut.

Upiguhukhuta tuniyavut, naunaipkutagiylugu, tapkuat kipuktainiqmun atugialgit allautqiyauqpiqtut akhurnatqiyat tahapkyunangaunit piqaqtitaunit talvunga nakataani 13.6 tapkunani Kamisankut Maligait tapkuat Kamisankut piyaqaqtitiyut atuliqnik tapkuat kihimik malikhugit pityuhit piqaqtitauni nakataani 38 tapkunani *Nunavut Parnautiit Havanguyutlu Naunaiyautit Piquyat*. Tamna pityutauyuq nakataani atuqpiqtitni tapkuat Kamisankut maligaliuqnit tuhaqhitainiq attaqtuyumik ilagiyainut ihumagiyauuni ayuitnitlu, pipkalaqtakhagaluangi tapkuat Kamisankut ihuaqtiqaqnit tahapkunanga ihumagiyauuni uqauhitlu havalihugit nutat maligait.

Tapkuat Kavamatkut Kanatami aliahuktut ikayurtuqni tapkuat Kamisankut pinahuaqni atuqpiqtitni tapkuat nunap atuqninut upalungaiyainiqmun pityuhit anihunut uqauhit tamatkiinitlu tamaitnut piqatauyunut tautuktiyunitlu, naliaknik atugumakpata Inuktitut tamnaluniit Inuinnaqtun, tamnaluniit Qablunaatun tamnaluniit Uivititun. Kihimik, tapkuat angipyaktumik maligait ahianguqnit piyai tapkuat Kamisankut atuqhugit Tiliugutit Pityuhinut pitaqnik una atuguminaqnia ihumagiyauyuq takukhaulguqtuq malikhangitnit pilagutainut tuniyauni piqatauyut atuqnik naliak Inuktitut, Inuinnaqtun, Qablunaatun Uivitituniluniit piyumayamingnik, hatqigutauplunilu pityutinut ayyikkiktitainiqmun.

Aliahulaqtugut ikayugiangi tapkuat Kamisankut pivaliatitnit atuliqtitnilu naamaktumik hanatyuhitqiktuniklu pityuhit atuqpiqtititangi amihunut uqauhit, pilaqnit piyagakitnitlu naalakvikmun. Atugahuaquyavut una pigiaqvigilugu tapkuat Nunavut Tunngavik, tapkuat Kavamatkut Nunavut, tapkuatlu Kavamatkut Kanatami pigiaqutigitlugit. Talvangalu, ahianguqtihaqat maligaqnut piyaqaqat, Kamisankut malilaqtai tapkuat pityuhit atugiaqtitni nakataani 38 tapkunani Piquyat atuqpiqiangi maligaliurniqmun havaginit tuhaqhitauuni pitquyainit ihumagiyauyunitlu piqatauyut.

Uvamningartuq,

Kenneth David Landa  
Maligaligiya Hapunniaqti

Ayyikutartaqtut:

Alan Blair, hapunniaqti Kamisankutnut

Marie Belleau, hapunniaqti, Nunavut Tunngavik Nanminilgit

Adrienne Silk, hapunniaqti, Kavamatkut Nunavut



**Ministère de la Justice  
Canada**

Bureau régional du Nord  
2<sup>ième</sup> étage, édifice Nova Plaza  
5020 – 52<sup>ième</sup> rue  
CP 2052  
Yellowknife TN-O X1A 2P5

**Department of Justice  
Canada**

Northern Regional Office  
2<sup>nd</sup> Floor, Nova Plaza  
5019 – 52<sup>nd</sup> Street  
PO Box 2052  
Yellowknife, NT X1A 2P5

Téléphone/Phone : 867-445-2519  
Courriel/Email : ken.landa@justice.gc.ca

Numéro de dossier : 5223932

Le 15 novembre 2016

**TRADUCTION DE LA VERSION ORIGINALE ANGLAISE.**

M. Andrew Nakashuk, président  
Commission d'aménagement du Nunavut  
C.P. 1797  
Iqaluit (Nunavut)  
X0A 0H0

*Par courriel transmis a/s de sehaloak@nunavut.ca  
Original à suivre*

**Objet : Demande d'examen de la [TRADUCTION] « Directive sur la procédure :  
procédures relatives à la tenue de l'audience publique finale » du 7 octobre 2016**

Monsieur le président,

La présente lettre vise à demander à la Commission de revoir certaines exigences qu'elle a énoncées dans sa [TRADUCTION] « Directive sur la procédure : procédures relatives à la tenue d'une d'une audience publique » (la « directive sur la procédure ») du 7 octobre. Nous souhaitons plus particulièrement attirer votre attention sur les points visés aux paragraphes 1, 7, 8, 10 et 11 de la directive sur la procédure. Les traductions de la présente lettre suivront dès que nous les aurons.

**LE CONTEXTE PROCÉDURAL**

Lors de la conférence préparatoire à l'audience tenue du 27 au 29 septembre, les représentants de la Commission ont indiqué que les commissaires donneraient sous peu des directives visant à compléter, modifier et clarifier les *Règles de procédure des audiences publiques et des examens publics* de la Commission (les « Règles de la Commission ») actuellement en vigueur. Les représentants de la Commission ont reconnu que certains éléments des Règles de la Commission n'étaient pas adaptés aux besoins du processus d'aménagement du territoire, ni à l'approche que la Commission entend suivre à l'audience à venir.

Le 7 octobre dernier, la Commission a publié la directive sur la procédure. Celle-ci couvre différents sujets, mais elle porte principalement sur le dépôt et la signification de documents et sur les renseignements qui seront transmis verbalement lors de l'audience à venir.

Nous avons appris que certaines personnes qui ont récemment participé aux conférences préparatoires à l'audience régionales et aux séances de rétroaction communautaire se sont dites préoccupées par l'obligation qui leur est imposée de traduire leurs documents, compte tenu plus particulièrement des délais serrés qui précèdent l'échéance pour le dépôt des documents, et celles-ci ont demandé si du financement pour l'acquisition des compétences voulues, entre autres choses, était disponible. Leurs préoccupations à cet égard indiquent que l'obligation de fournir les traductions constitue un fardeau pour certains participants, lequel peut limiter leur capacité de participer pleinement au processus.

**INSTANCE SE DÉROULANT DANS PLUSIEURS LANGUES**

Conformément à la *Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut* et

**Canada**

à l'*Accord sur le Nunavut*, la Commission déploie d'importants efforts pour veiller à ce que le processus d'aménagement du territoire se déroule en inuktitut, en inuinnaqtun, en anglais et en français. La plupart des modifications procédurales apportées par la directive sur la procédure semblent avoir l'objectif louable d'encourager tous les participants à s'exprimer dans la langue de leur choix parmi ces quatre langues.

Or, malgré les nobles intentions de la Commission, nous craignons que certaines règles récemment publiées posent problème pour les raisons que nous énonçons plus loin. Nous estimons, par conséquent, que la Commission devrait revoir certaines des mesures qu'elle a prévues pour que le processus d'aménagement du territoire se déroule dans les quatre langues.

#### *Résumé des règles sur le dépôt en plusieurs langues*

Les paragraphes 1, 7, 8 et 10 de la directive sur la procédure semblent avoir pour but de favoriser la pleine participation à l'audience publique que ce soit en inuktitut, en inuinnaqtun, en anglais ou en français. Pour ce faire, la directive sur la procédure exige de la plupart des participants qu'ils déposent la majorité de leurs documents en y joignant des traductions dans chacune de ces quatre langues, par exemple, les documents suivants :

- sauf indication contraire, les participants doivent traduire, en entier, tous les documents dans les quatre langues (par. 1);
- les motions visées à l'article 9 des Règles de la Commission (par. 7);
- les observations écrites, dont les témoignages écrits, les exposés et les autres documents déposés ou auxquels on renvoie (al. 10a));
- des résumés des rapports d'experts (al. 10a));
- les documents déjà produits mais qui ne sont pas déjà traduits, auxquels un participant entend renvoyer, notamment les documents déposés par d'autres participants (al. 10b));
- les documents déjà produits mais qui ne sont pas déjà traduits, dans la mesure où une personne veut s'assurer qu'un document ne sera pas écarté par la Commission au motif qu'il n'est pas traduit (al. 10d)).

La directive sur la procédure prévoit les exceptions suivantes :

- les particuliers qui participent en leur nom personnel peuvent présenter des observations dans l'une ou l'autre des quatre langues (al. 10f));
- les institutions ou organisations peuvent demander que ces exigences soient levées si elles [TRADUCTION] « peuvent démontrer l'absence de ressources pour obtenir des services de traduction, une pénurie de ces services ou un accès restreint à de tels services, ou encore la présence d'autres difficultés » (al. 10f));
- les documents, autres que les observations, qui dépassent 10 pages n'ont pas à être traduits en entier; toutefois les parties auxquelles un participant entend renvoyer lors de l'audience doivent être traduites (par. 8).

Les règles susmentionnées sont censées compléter et remplacer la disposition antérieure des Règles de la Commission, selon laquelle la Commission peut ordonner qu'une organisation fournisse la traduction du résumé d'un document qu'elle dépose (article 13.6).

Malgré l'objectif louable qui consiste à faire en sorte que le processus d'audience se déroule dans les quatre langues (inuktitut, inuinnaqtun, anglais et français), quelques-unes de ces règles peuvent avoir des conséquences importantes. Ces conséquences peuvent être divisées en deux catégories : les questions procédurales et les droits linguistiques.

### *Les questions procédurales et l'équité*

Le traitement réservé à la traduction dans la directive de la Commission sur la procédure n'est pas du tout le même que celui qui est prévu dans les Règles de la Commission (article 13.6), et qui s'appliquait au processus jusqu'à maintenant. Il semble également que la nouvelle directive de la Commission sur la procédure ait des effets rétroactifs, bien qu'on ne sache pas vraiment quels sont ces effets.

L'effet combiné des alinéas 10b) et 10d) rend difficile de savoir si un participant doit déposer la traduction d'un document déjà produit lors d'une étape précédente. Bien que l'alinéa 10b) indique qu'un tel dépôt n'est requis que dans le cas où le participant veut renvoyer à ce document, l'alinéa 10d) semble contredire cette exigence puisqu'on y indique que le participant court le risque que la Commission ne prenne pas son document en considération si la traduction n'est pas produite. Cette situation crée une importante incertitude quant au contenu du dossier de la Commission qui concerne l'audience.

Le présent processus dure depuis plusieurs années et les participants ont déposé, de bonne foi depuis le début, des documents volumineux dans la langue de leur choix. Il semble déraisonnable et injuste envers les participants de perturber cette continuité en écartant certains documents parce qu'ils ne sont pas traduits.

Par ailleurs, la directive sur la procédure impose le fardeau de la traduction :

- (i) à l'organisation qui dépose un document, si celle-ci entend y renvoyer (directive sur la procédure, al. 10b)) ou afin d'assurer qu'il ne soit pas écarté par la Commission (directive sur la procédure, al. 10d));
- (ii) et à toute autre organisation qui entend renvoyer à un document unilingue déposé par un autre participant (directive sur la procédure, al. 10b)).

Cette deuxième exigence suppose qu'il est possible que plusieurs participants renvoient à un document unilingue déposé antérieurement, ce qui signifie que plusieurs traductions pourraient être déposées. Ces traductions pourront être uniformes ou non, créant possiblement de la confusion. En outre, cela constituerait un gaspillage de ressources.

Il est d'autant plus difficile de décider de traduire ou non un document en raison du fait qu'il sera impossible pour les parties de toujours prévoir quels documents (ou parties d'un document) déjà déposés seront pertinents pour répondre aux points que d'autres participants pourraient soulever ou souligner lors de l'audience. Il serait très malheureux et injuste de priver les participants de la possibilité de se servir de documents déjà produits au dossier de la Commission avant l'adoption de la directive de la procédure.

### *Droits linguistiques*

Qui plus est, même si les règles concernant la traduction prévues dans la directive sur la procédure partent de bonnes intentions, elles portent involontairement atteinte aux droits linguistiques que la *Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut* et la *Loi sur les langues officielles* (Canada) confèrent à tous les participants (autres que le gouvernement du Canada).

Puisque le gouvernement du Canada ne fait pas partie du « public » au sens de la *Loi sur les langues officielles* (Canada), l'obligation de traduction peut s'appliquer à lui. Cependant, ces règles posent problème lorsqu'elles sont appliquées à tous les autres participants en raison de la *Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut* et la *Loi sur les langues officielles* (Canada).

Pour les besoins du présent exposé, nous avons tenu pour acquis qu'un commissaire ou un intervenant participant au processus a demandé à la Commission de tenir l'audience visée en

inuktitut. Par conséquent, suivant le paragraphe 37(2) de la *Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut*, l'audience doit se dérouler en inuktitut (ce qui, dans le présent contexte, signifie en inuktitut et en inuinnaqtun) ainsi qu'en anglais et en français, conformément à la *Loi sur les langues officielles* (Canada).

De plus, comme l'audience visée est une instance devant la Commission, l'article 37 de la *Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut* prévoit qu'il incombe à la Commission de veiller à ce que tout témoin qui comparait devant elle puisse déposer dans l'une ou l'autre de ces langues sans subir de préjudice du fait qu'il ne s'exprime pas dans une autre de ces langues.

Avec égards, nous estimons que l'obligation imposée aux participants de traduire les documents dans chacune des quatre langues ne respecte pas le droit de participer à l'audience et de communiquer avec la Commission dans l'une ou l'autre de ces quatre langues. Voici les raisons pour lesquelles nous en venons à cette conclusion.

- Un intervenant peut demander qu'une audience publique se déroule en inuktitut (par. 37(2) de la Loi), ce qui sous-entend que cet intervenant peut produire ses documents en inuktitut ou en inuinnaqtun, sans être obligé de les produire dans une autre langue. Imposer à un participant de les produire dans toutes les langues rend son droit d'utiliser l'inuktitut ou l'iuinnaqtun pratiquement vide de sens.
- Nous supposons que certains des documents produits au dossier de la Commission par d'autres participants seront des témoignages. La personne qui témoigne pour le compte d'une institution dans l'une des quatre langues a le droit d'être entendue dans cette langue. La Commission a l'obligation correspondante de veiller à ce que le témoin dépose « sans subir de préjudice du fait qu'il ne s'exprime pas dans une autre de ces langues » (par. 37(4) de la Loi). Cette disposition donne fortement à penser qu'un témoin ne peut être tenu de témoigner dans plusieurs langues.
- L'article 22 de la *Loi sur les langues officielles* (Canada) confère au public le droit de communiquer avec le siège de la Commission en anglais ou en français. Cette disposition permet au public, y compris les institutions et les organisations qui participent à l'audience, de s'exprimer en anglais ou en français dans leurs communications avec la Commission, sans être tenu de le faire dans d'autres langues. Comme nous l'avons souligné relativement à l'utilisation de l'inuktitut ou de l'iuinnaqtun, le fait d'imposer aux participants l'obligation d'utiliser les quatre langues rend leur droit d'utiliser l'anglais ou le français pratiquement vide de sens.

Pour ces motifs, nous estimons qu'il incombe à la Commission de prendre les mesures voulues pour garantir le respect de la langue de communication avec la Commission choisie par le participant, pour comprendre le message du participant, et pour que le participant comprenne dans la langue de son choix les renseignements dont il a besoin aux fins de l'audience. Il est fort possible que ces mesures exigent la traduction d'observations et d'autres documents clés dans les quatre langues. Cependant, nous estimons que rendre cette traduction obligatoire pour les participants autres que le gouvernement du Canada n'est pas compatible avec l'article 37 de la Loi et l'article 22 de la *Loi sur les langues officielles* (Canada). Idéalement, un participant pourrait fort bien vouloir produire des traductions. Toutefois dans le cas contraire, il semble qu'il incombe à la Commission elle-même de prendre les arrangements nécessaires pour faire traduire les documents.



## DÉPÔT ET SIGNIFICATION

Nous n'aurions peut-être pas soulevé les points qui suivent, n'eût été les questions plus importantes liées aux droits linguistiques examinées ci-dessus. Toutefois, si la Commission revoit sa façon de faire pour ce qui est du dépôt et de la gestion des documents, nous lui demandons également de prendre en considération les observations suivantes concernant le dépôt et la signification.

La directive de la Commission sur la procédure exige que tous les documents soient signifiés à de nombreux destinataires (voir par exemple, le par. 11). Selon la directive sur la procédure, le fardeau de trouver le lieu de signification d'un participant ou de trouver qui est son représentant désigné repose sur la partie qui signifie, laquelle doit aussi trouver le moyen de savoir si le participant peut recevoir la signification par voie électronique. La directive exige également de tous les autres participants qu'ils reconnaissent avoir reçu signification, à défaut de quoi la partie qui signifie a l'obligation d'obtenir la confirmation.

Qui plus est, les participants ont l'obligation de fournir 200 copies papier de tous les documents auxquels ils entendent renvoyer à l'audience (par. 8), même s'il s'agit de documents déposés par un autre participant. Cette exigence engendrera un volume d'impression considérable, même si la référence est brève. En outre, cette exigence mènera à de nombreux dédoublements lorsque deux participants ou plus renverront à un même document, surtout lorsqu'il s'agira de documents d'importance sur des questions touchant plusieurs participants.

Il est difficile d'expliquer pourquoi la Commission impose une approche aussi lourde, compte tenu du fait qu'en vertu de la *Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut* elle se doit de tenir un registre public faisant autorité et accessible, et d'y afficher les commentaires reçus sur l'ébauche du plan d'aménagement (al. 201(1)d) de la Loi). Si la Commission ne peut compter sur son registre comme principale méthode de diffusion des commentaires, elle pourrait sans doute travailler en collaboration avec les participants afin de prévoir une liste de signification et d'autres moyens de simplifier cet aspect des procédures.

## CONCLUSION

Lors de la conférence préparatoire, les représentants de la Commission ont informé les participants qu'elle estimait que ses règles n'étaient pas entièrement adaptées à la tâche qui lui a été confiée et que ces règles devraient être légèrement modifiées en vue de l'audience à venir. On ne savait pas vraiment à ce moment-là quelle serait la teneur des modifications que les commissaires voudraient apporter aux règles existantes. Or, il semble maintenant qu'il s'agit de modifications importantes et que certaines d'entre elles posent problème.

Avec égards, nous estimons, par exemple, que les exigences concernant la traduction sont bien différentes de celles qui sont énoncées à l'article 13.6 des Règles de la Commission, et qu'elles sont aussi plus lourdes; elles sont si différentes que la Commission aurait dû les adopter en suivant le processus prévu à l'article 38 de la *Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut*. Cette dernière disposition vise à ce que la Commission établisse des règles après avoir pris en compte un large échantillon de points de vue et d'expertises, et puisse ainsi tirer profit de ces points de vue et commentaires au moment d'adopter de nouvelles règles.

Le gouvernement du Canada salue la Commission pour les efforts qu'elle déploie afin de veiller à ce que le processus d'aménagement du territoire se déroule en plusieurs langues et qu'il rassemble tous les participants et témoins, peu importe si ceux-ci s'expriment en inuktitut, en inuinnaqtun, en anglais ou en français. Malheureusement, les importantes modifications que la Commission a

apportées aux règles au moyen de la directive sur la procédure en vue de réaliser cet objectif louable ne semblent pas être conciliables avec le droit conféré aux participants de s'exprimer dans la langue de leur choix — en inuktitut, en inuinnaqtun, en anglais ou en français —, et soulèvent également des questions d'équité.

Nous sommes tout à fait disposés à aider la Commission à élaborer et à adopter une approche valide et bien conçue qui fera en sorte que l'audience puisse se dérouler en plusieurs langues, et qu'elle soit accessible et efficace. Nous proposons que Nunavut Tunngavik, le gouvernement du Nunavut, et le gouvernement du Canada soient consultés d'abord. Par la suite, s'il est nécessaire de modifier les règles, la Commission pourra suivre le processus prévu à l'article 38 de la Loi afin de s'assurer que l'adoption des règles tiendra compte des points de vue des participants.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, mes salutations distinguées,

Kenneth David Landa,  
conseiller juridique

Exemplaires :

Alan Blair, avocat de la Commission

Marie Belleau, avocate, Nunavut Tunngavik Inc.

Adrienne Silk, avocate, gouvernement du Nunavut